



PRILOGA 1

Številka: 560-1/2019-337
Ljubljana, dne 11. 09. 2019
EVA (če se akt objavi v Uradnem listu RS) /
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE gp.gs@gov.si
ZADEVA: Tehnični dogovori s Kraljevino Dansko, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Latvijo o sodelovanju na področju usposabljanj usmerjevalcev združenega ognja in usposabljanj iz neposredne zračne podpore v SVN AGOS – predlog za obravnavo
1. Predlog sklepov vlade:
Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in desetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ____ redni seji, dne _____, pod točko ____ dnevnega reda sprejela
S K L E P
Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu tehničnih dogovorov med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in ministrstvi za obrambo Kraljevine Danske, Kraljevine Nizozemske in Republike Latvije o sodelovanju na področju usposabljanj usmerjevalcev združenega ognja in usposabljanj iz neposredne zračne podpore v Šoli usmerjevalcev združenega ognja Slovenske vojske (SVN AGOS).
Stojan Tramte, generalni sekretar
Prejmeta:
– Ministrstvo za obrambo, – Ministrstvo za zunanje zadeve.
2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:
/

3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:		
višji vojaški uslužbenec XIV. razreda Robert Ferlež, načelnik Sektorja za pravne zadeve Generalštaba Slovenske vojske.		
3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:		
/		
4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:		
Karel Erjavec, minister za obrambo in član Vlade RS, mag. Nataša Dolenc, državna sekretarka na Ministrstvu za obrambo.		
5. Kratek povzetek gradiva:		
Znotraj 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske deluje Šola usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS), ki je leta 2016 mednarodno akreditirana za izvajanje usposabljanj za usmerjevalce združenega ognja (Joint Terminal Attack Controller – JTAC) in neposredno zračno podporo (Close Air Support – CAS), skladno s standardi Nata in ZDA. Omenjena usposabljanja SVN AGOS omogoča tudi oboroženim silam drugih držav, in sicer na podlagi sklenjenih tehničnih dogovorov. Obravnavani tehnični dogovori bodo oboroženim silam Kraljevine Danske, Kraljevine Nizozemske in Republike Latvije omogočili udeležbo na usposabljanjih v SVN AGOS. Sklepajo se kot krovni dokumenti za letošnje in vsa prihodnja usposabljanja. V tem smislu splošno opredeljujejo pravila in načela, ki bodo veljala med tečaji za certificirane usmerjevalce združenega ognja in drugimi usposabljanji v organizaciji SVN AGOS, predvsem zasnovo tečajev in podporo države gostiteljice med tečaji.		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	DA
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
1914 Generalštab Slovenske vojske		6474 - Usposabljanja in vaje	172.800 evrov	172.800 evrov
SKUPAJ			172.800 evrov	172.800 evrov
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1	

SKUPAJ		
OBRAZLOŽITEV: I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu /		
II. Finančne posledice za državni proračun II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene: Finančne posledice sklenitve vsakega od treh tehničnih dogovorov ocenjujemo na 57.600 evrov letno. Ocenjeni stroški usposabljanja vsebujejo največ 24 ur naleta letal Pilatus PC-9M na posamezno državo, nalet bo realiziran v največ dveh ali treh ločenih terminih. Vrednost ure naleta za letalo PC-9M skladno s Poslovnim načrtom šole AGOS znaša 2.400 evrov, pri čemer direktni strošek predstavljajo stroški goriva v višini 400 evrov na uro letenja in strošek vzdrževanja 800 evrov na uro letenja. Preostali stroški uporabe letal (amortizacija, stroški posadk, stroški delovanja letališča) so zajeti v rednem delovanju Slovenske vojske. Sredstva za izvedbo usposabljanj v letošnjem in prihodnjem letu so zagotovljena pri proračunskem uporabniku 1914 Generalštab Slovenske vojske, na proračunski postavki 6474 Usposabljanja in vaje.		
7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR: /		
8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:		
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin.	NE	
Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje: – Skupnosti občin Slovenije SOS: NE – Združenju občin Slovenije ZOS: NE – Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE		
Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani: / Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani: /		
9. Predstavitev sodelovanja javnosti:		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE	
Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12 in 10/14) javnost ni bila povabljen k sodelovanju, saj gre za predlog sklepa Vlade.		
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	DA	
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:	NE	
Karel Erjavec MINISTER		

Poslano:

- naslovníku,
- SGS/PS,
- GŠSV,
- DOP.

Informacija o nameravanem podpisu

tehničnih dogovorov s Kraljevino Dansko, Kraljevino Nizozemsko in Republiko Latvijo o sodelovanju na področju usposabljanj usmerjevalcev združenega ognja in usposabljanj iz neposredne zračne podpore v Šoli usmerjevalcev združenega ognja Slovenske vojske (SVN AGOS)

Znotraj 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske deluje Šola usmerjevalcev združenega ognja (SVN AGOS), ki je bila leta 2016 mednarodno akreditirana za izvajanje usposabljanj za usmerjevalce združenega ognja (Joint Terminal Attack Controller – JTAC) in neposredno zračno podporo (Close Air Support – CAS), skladno s standardi Nata in ZDA. SVN AGOS oboroženim silam drugih držav omenjena usposabljanja omogoča na podlagi sklenjenih tehničnih dogovorov. Do zdaj so bili za usposabljanje v SVN AGOS sklenjeni že tehnični dogovori z Republiko Avstrijo, Madžarsko, Češko republiko, Republiko Hrvaško, Republiko Slovaško in Črno goro.

Z namenom oboroženim silam Kraljevine Danske, Kraljevine Nizozemske in Republike Latvije omogočiti udeležbo na usposabljanjih v SVN AGOS, namerava Ministrstvo za obrambo skleniti naslednje tehnične dogovore:

- Tehnični dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Kraljevine Danske o sodelovanju na področju usposabljanj usmerjevalcev združenega ognja in usposabljanj iz neposredne zračne podpore;
- Tehnični dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Kraljevine Nizozemske o sodelovanju na področju usposabljanj usmerjevalcev združenega ognja in usposabljanj iz neposredne zračne podpore;
- Tehnični dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Latvije o sodelovanju na področju usposabljanj usmerjevalcev združenega ognja in usposabljanj iz neposredne zračne podpore.

Tehnični dogovor z Republiko Latvijo se sklepa na podlagi in za izvajanje Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Latvije o sodelovanju na področju obrambe (Uradni list RS – MP, št. 18/02), tehnična dogovora s Kraljevino Dansko in Kraljevino Nizozemsko pa se sklepata na podlagi določb Severnoatlantske pogodbe (Uradni list RS – MP, 11/04). Sklepajo se kot krovni dokumenti za letošnje in vsa prihodnja usposabljanja. V tem smislu splošno opredeljujejo pravila in načela, ki bodo veljala med tečaji za certificirane usmerjevalce združenega ognja in drugimi usposabljanji v organizaciji SVN AGOS, predvsem zasnovo tečajev in podporo države gostiteljice med tečaji.

Tečaji se izvajajo skladno s standardi Nata in ZDA. SVN AGOS bo vsako leto izvedla dva tečaja za certificirane usmerjevalce združenega ognja: enega v obdobju od marca do aprila,

drugega pa od septembra do oktobra. Za letošnje leto, v času med 16. in 20. septembrom 2019, so usposabljanja v SVN AGOS predvidena v Načrtu vaj v obrambnem sistemu in sistemu varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami v letu 2019 (sklep Vlade RS, št. 84300-1/2019/4, z dne 24. 1. 2019), in sicer v točki 2.2.2. Mednarodna vojaška usposabljanja v tujini in v Republiki Sloveniji, pod zaporedno številko 50.

Usposabljanja bodo potekala po načelu minimalnega fizičnega odtisa na terenu, večinoma v Vojašnici Jerneja Molana v Cerkljah ob Krki, deloma pa tudi na drugih območjih za usposabljanje zračnih sil na ozemlju Republike Slovenije. Status sil bo urejen skladno z določili Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil (Nato SOFA).

Finančne posledice sklenitve vsakega od treh tehničnih dogovorov ocenjujemo na 57.600 evrov letno. Ocenjeni stroški usposabljanja vsebujejo največ 24 ur naleta letal Pilatus PC-9M na posamezno državo, nalet bo realiziran v največ dveh ali treh ločenih terminih. Vrednost ure naleta za letalo PC-9M skladno s Poslovnim načrtom šole AGOS znaša 2.400 evrov, pri čemer direktni strošek predstavljajo stroški goriva v višini 400 evrov na uro letenja in strošek vzdrževanja 800 evrov na uro letenja. Preostali stroški uporabe letal (amortizacija, stroški posadk, stroški delovanja letališča) so zajeti v rednem delovanju Slovenske vojske. Sredstva za izvedbo usposabljanj v letošnjem in prihodnjem letu so zagotovljena pri proračunskem uporabniku 1914 Generalštab Slovenske vojske, na proračunski postavki 6474 Usposabljanja in vaje.

Po mnenju Ministrstva za zunanje zadeve imajo tehnični dogovori naravo nepogodbenih mednarodnih aktov.

Tehnične dogovore bo za Republiko Slovenijo podpisal polkovnik Janez Gaube, poveljnik 15. polka vojaškega letalstva Slovenske vojske.

Ministrstvo za obrambo

TECHNICAL ARRANGEMENT

between

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia

and

The Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark

regarding

**cooperation in the field of
Joint Terminal Attack Controller
Close Air Support training**

INTRODUCTION

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia,

The Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark

Hereafter referred to as “the Signatories”,

HAVING REGARD TO the Memorandum on contacts in the military field between the Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark and the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, signed in Ljubljana on 7 January 1998;

HAVING REGARD TO the provisions of the North Atlantic Treaty, dated 4 April 1949, and in particular Article 3 thereof;

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), dated 19 June 1951;

DESIRING to establish the rules and principles applicable for the cooperation in the field of Joint Terminal Attack Controller (JTAC) Close Air Support (CAS) training, and other training conducted by the Slovenian Armed Forces Air to Ground Operations School (SVN AGOS),

Have reached the following understanding:

SECTION 1 DEFINITIONS

For purposes of this Technical Arrangement, hereinafter referred to as TA, the following definitions apply:

a. Visiting Forces (VF).

Members of the Armed Forces of the Kingdom of Denmark at the time when they are deployed on the territory of the Republic of Slovenia to participate in the JTAC training activities, or any other training activities conducted in the SVN AGOS (hereinafter referred to as “the Activities”).

b. Host Nation (HN).

The Republic of Slovenia.

c. Sending Nation (SN).

The Kingdom of Denmark.

d. Host Nation Support (HNS).

Civil and military assistance rendered by the HN to the VF for the purposes of the execution of the Activities.

e. Area of activities.

- Jernej Molan Barracks, Cerklje ob Krki, Republic of Slovenia;
- Training Areas on the territory of the Republic of Slovenia.

f. The Participants.

Members of the Armed Forces of the Kingdom of Denmark and members of the Slovenian Armed Forces, participating in the Activities.

SECTION 2

PURPOSE AND SCOPE

1. The purpose and scope of this TA, is to:

- outline the concept of the Activities.
- outline the concept of HNS during the Activities.

2. The TA also defines the standards, type, level, and methods of support that the HN will provide to the VF during the Activities.

3. Unless otherwise stated in this TA, the HNS commences from the entry of the VF into the territory of the HN and lasts until the components of the VF depart from the territory of the HN.

4. The Parties do not recognise this TA as a document creating rights and obligations under public international law. This TA is not intended to conflict with the national laws or international law binding upon the Parties. In case of conflict the aforementioned laws will prevail.

SECTION 3

CONCEPT OF ACTIVITIES

1. The Activities are organized and performed by the SVN AGOS. The SVN AGOS is part of the 15th Aviation Wing, and is dedicated to JTAC and Close Air Support (CAS) related training Activities in Slovenia.
2. Slovenian Armed Forces will provide training opportunities to the members of VF primarily during existing training events. Training opportunities will be provided two (2) times per calendar year, one (1) week duration each, for up to twelve (12) VF trainees:
Dry controls with fixed wing and rotary wing aircraft;
 - Training on tactical JTAC simulator;
 - JTAC Instructor support and;
 - JTAC Evaluator support.
3. In exchange the members of Royal Danish Armed Forces will provide:
 - Dry controls with fixed wing or rotary wing aircraft;
 - JTAC Instructor support during JTAC courses conducted by SVN AGOS and;
 - JTAC Evaluator support.
4. The form and conduct of activity will be agreed by the parties before the start of every activity.
5. VF will wear battle dress uniform during the Activities, including personal protection equipment (helmets, tactical vests) during the practical exercises, and are not entitled to carry any weapons.
6. VF will respect the laws of the HN during their stay in the territory of the HN.
7. During the Activities the VF will follow the instructions, rules and safety precautions given by the HN personnel. In case of non-compliance, they can be removed from the Activities.

SECTION 4

PERSONNEL

1. List of VF personnel will be send to the appropriate POC before the start of every activity. VF personnel will be in possession of proper personal documents (Passport or national ID or Service Identity Card) at all times while in the territory of the Republic of Slovenia.

2. All customs procedures will be conducted in accordance with the NATO/PfP SOFA. If required, the VF personnel will fill the NATO Form 302, in accordance with Procedures for Movement across National Frontiers (AMovP-2) prior to arrival.

SECTION 5

LOGISTIC SUPPORT

1. The HN will provide the following services free of charge:

- Class rooms for training;
- Bottled water for the VF during the Activities;
- The necessary conditions for the safe conduct of all prearranged activities, trainings and exercises.

2. If not agreed otherwise with this TA, HN will provide any other logistic support to the VF on request and against reimbursement. Any reimbursement for the service requested by VF will be agreed by the parties before the start of activity.

SECTION 6

FINANCES

1. The VF will process reimbursement of cost to the HN as follows: The HN will present invoices to the VF detailing the cost of the logistic support. The SN will provide reimbursement of cost for the logistic support as determined by HN.

2. All Prices are in EUROS.

SECTION 7

MEDICAL AND DENTAL SUPPORT

1. The HN will provide emergency medical and dental care in accordance with Article IX, Paragraph 5 of the NATO SOFA.

2. The VF will be medically examined before the Activities and will be medically fit and hold national medical certificates proving the health status.

3. All VF members cooperating in activities under this TA will have an appropriate health insurance before their arrival to the HN territory in order to be able to cover the costs of possible medical treatment.

4. In the event of death of a VF service member, the HN regulations have to be taken into consideration regulating both the transportation and burial of mortal remains as well as post mortal examination service.

SECTION 8

ENVIRONMENTAL PROVISIONS

The VF will respect HN's national legislation and other documents regarding environment protection during their stay in the territory of the HN.

SECTION 9

LEGAL PROVISIONS

1. The status of VF deployed to the territory of the HN will be determined in accordance with the NATO SOFA. Claims for damage will be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

2. All vehicles and equipment of the SN, including both land and air equipment, are adequately insured by the SN.

3. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this TA will be resolved exclusively by consultations between the Parties.

SECTION 10

FINAL PROVISIONS

1. This TA will come into effect on the date of the last signature by the Signatories.

2. This TA may be amended or terminated at any time in writing with the mutual consent of Signatories.

3. In case of one-sided termination of a Course, the details with regard to any financial matters will be subject of separate negotiations.

4. The SN may withdraw from this TA or reduce the scope of its participation on presentation of three months' written notice to the HN, however the TA will remain in effect until all obligations, including settlement of claims are fulfilled.

5. This TA is signed in two (2) copies in English language.

For the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia:

Name: Colonel Bojan Breclj, SVN AF
 Commander, 15th Wing

Date:

For the Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark:

Name:

Date:

TEHNIČNI DOGOVOR

med

Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije

in

Ministrstvom za obrambo Kraljevine Danske

o

**sodelovanju na področju
usposabljanja kontrolorjev združenih ognjev
za bližnjo zračno podporo**

UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije,

Ministrstvo za obrambo Kraljevine Danske,

v nadaljevanju podpisnika, sta se

OB UPOŠTEVANJU Memoranduma o stikih na vojaškem področju med Ministrstvom za obrambo Kraljevine Danske in Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije, podpisanega v Ljubljani dne 7. januarja 1998;

OB UPOŠTEVANJU določb Severnoatlantske pogodbe z dne 4. aprila 1949 in zlasti njenega 3. člena;

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe glede statusa njihovih sil (NATO SOFA) z dne 19. junija 1951;

V ŽELJI, da opredelita pravila in načela za sodelovanje na področju usposabljanja kontrolorjev združenih ognjev (JTAC) za bližnjo zračno podporo (CAS) ter drugih usposabljanj, ki jih izvaja Šola za kontrolorje združenih ognjev Slovenske vojske (SVN AGOS);

dogovorila:

1. ČLEN

OPREDELITEV IZRAZOV

Za namene tega tehničnega dogovora (TA) se uporabljajo naslednje opredelitve izrazov:

a. gostujoče sile (VF).

Pripadniki oboroženih sil Kraljevine Danske med razmestitvijo na ozemlju Republike Slovenije zaradi sodelovanja na aktivnostih usposabljanja JTAC ali drugih aktivnostih usposabljanja, ki jih izvaja SVN AGOS (v nadaljevanju aktivnosti).

b. država gostiteljica (HN).

Republika Slovenija.

c. država pošiljateljica (SN).

Kraljevina Danska.

d. podpora države gostiteljice (HNS).

Civilna in vojaška pomoč, ki jo država gostiteljica zagotavlja gostujočim silam za izvedbo aktivnosti.

e. območje aktivnosti.

- Vojašnica Jerneja Molana, Cerklje ob Krki, Republika Slovenija;
- vadišča na ozemlju Republike Slovenije.

f. udeleženci.

Pripadniki oboroženih sil Kraljevine Danske in pripadniki Slovenske vojske, ki sodelujejo na aktivnostih.

2. ČLEN

NAMEN IN PODROČJE UPORABE

1. Namen in področje uporabe tega tehničnega dogovora sta:

- opredelitev koncepta aktivnosti.
- Opredelitev koncepta podpore države gostiteljice med aktivnostmi.

2. Tehnični dogovor opredeljuje tudi standarde, vrsto, raven in načine podpore, ki jo država gostiteljica zagotavlja gostujočim silam med aktivnostmi.

3. Razen če v tem tehničnem dogovoru ni določeno drugače, se podpora države gostiteljice začne ob vstopu gostujočih sil na ozemlje države gostiteljice in traja, dokler komponente gostujočih sil ne zapustijo ozemlja države gostiteljice.

4. Podpisnika ne prepoznavata tega tehničnega dogovora za dokument, ki bi ustvarjal pravice in obveznosti po javnem mednarodnem pravu. Namen tega tehničnega dogovora ni ustvarjati nasprotij z nacionalnima zakonodajama ali mednarodnim pravom, ki bi bilo za podpisnika zavezujoče. V primeru nasprotij prevladata predhodno omenjeni zakonodaji.

3. ČLEN

KONCEPT AKTIVNOSTI

1. Aktivnosti organizira in izvaja Šola za kontrolorje združenih ognjev Slovenske vojske (SVN AGOS). SVN AGOS je del 15. PVL in je namenjena aktivnostim, povezanim z usposabljanjem kontrolorjev združenih ognjev (JTAC) in z bližnjo zračno podporo (CAS), v Sloveniji.

2. Slovenska vojska pripadnikom gostujočih sil zagotovi priložnosti za usposabljanje predvsem med obstoječimi usposabljanji. Priložnosti za usposabljanje se zagotovijo dvakrat (2x) na koledarsko leto, vsako traja en (1) teden, namenjeno je do dvanajstim (12) vadbencem gostujočih sil, in sicer:

- simulacije z letalom in helikopterjem;
- usposabljanje na taktičnem simulatorju JTAC;
- podpora inštruktorjev JTAC;
- podpora ocenjevalcev JTAC.

3. Pripadniki Kraljevih danskih oboroženih sil v zameno zagotovijo:

- simulacije z letalom ali helikopterjem;
- podporo inštruktorjev JTAC med tečaji za kontrolorje združenih ognjev, ki jih izvaja SVN AGOS;
- podporo ocenjevalcev JTAC.

4. O obliki in izvedbi vsake aktivnosti se podpisnika dogovorita pred njenim začetkom.

5. Pripadniki gostujočih sil med aktivnostmi nosijo bojno uniformo, vključno z osebno zaščitno opremo (čeladami, taktičnimi jopiči) med praktičnimi vajami, in ne smejo nositi orožja.

6. Pripadniki gostujočih sil spoštujejo zakone države gostiteljice med svojim bivanjem na ozemlju države gostiteljice.

7. Gostujoče sile med aktivnostmi upoštevajo navodila, pravila in varnostne ukrepe osebja države gostiteljice. Ob njihovem neupoštevanju se jih lahko odslovi z aktivnosti.

4. ČLEN

OSEBJE

1. Seznam osebja gostujočih sil se pošlje ustrezni osebi za stike pred začetkom vsake aktivnosti. Osebjem gostujočih sil ima ves čas pri sebi ustrezne osebne dokumente (potni list, nacionalno osebno izkaznico ali službeno izkaznico) med bivanjem na ozemlju Republike Slovenije.

2. Vsi carinski postopki se izvajajo v skladu z NATO/PzM SOFA. Osebjem gostujočih sil po potrebi pred prihodom izpolni Natov obrazec 302 v skladu s Postopki za premike preko državnih meja (AMovP-2).

5. ČLEN

LOGISTIČNA PODPORA

1. Država gostiteljica brezplačno zagotovi naslednje storitve:

- učilnice za usposabljanje;
- ustekleničeno vodo za gostujoče sile med aktivnostmi;
- ustrezne pogoje za varno izvajanje vseh vnaprej pripravljenih aktivnosti, usposabljanj in vaj.

2. Če v tem tehničnem dogovoru ni dogovorjeno drugače, država gostiteljica zagotovi gostujočim silam na njihovo zahtevo in na podlagi povračila stroškov katero koli logistično podporo. O povračilu stroškov za storitve, za katere so zaprosile gostujoče sile, se podpisnika dogovorita pred začetkom aktivnosti.

6. ČLEN

FINANCE

1. Gostujoče sile obdelajo povračilo stroškov državi gostiteljici, kot sledi: Država gostiteljica predloži račune gostujočim silam z natančno opredelitvijo stroškov logistične podpore. Država pošiljateljica zagotovi povračilo stroškov za logistično podporo, kot jo določi država gostiteljica.

2. Vse cene so v EUR.

7. ČLEN

ZDRAVSTVENA IN ZOBOZDRAVSTVENA OSKRBA

1. Država gostiteljica zagotovi nujno zdravstveno in zobozdravstveno pomoč v skladu s petim odstavkom IX. člena NATO SOFA.

2. Pripadniki gostujočih sil pred aktivnostmi opravijo zdravniški pregled, so v dobrem zdravstvenem stanju in imajo nacionalno zdravniško potrdilo kot dokazilo o zdravstvenem stanju.

3. Vsi pripadniki gostujočih sil, ki sodelujejo v aktivnostih po tem tehničnem dogovoru, imajo pred prihodom na ozemlje države gostiteljice ustrezno zdravstveno zavarovanje, da lahko krijejo stroške morebitnega zdravljenja.

4. V primeru smrti pripadnika gostujočih sil je treba upoštevati predpise države gostiteljice o transportu in pokopu posmrtnih ostankov ter o obdukciiji.

8. ČLEN

OKOLJSKE DOLOČBE

Pripadniki gostujočih sil spoštujejo nacionalno zakonodajo države gostiteljice in druge dokumente o varstvu okolja med svojim bivanjem na ozemlju države gostiteljice.

9. ČLEN

PRAVNE DOLOČBE

1. Status gostujočih sil, razmeščenih na ozemlju države gostiteljice, se določi v skladu z NATO SOFA. Odškodninski zahtevki se obravnavajo v skladu z VIII. členom NATO SOFA.
2. Vsa vozila in opremo države pošiljateljice, kar vključuje tako kopensko kot zračno opremo, država gostiteljica ustrezno zavaruje.
3. Vsi spori v zvezi z razlago ali izvajanjem tega tehničnega dogovora se rešujejo izključno s posvetovanji med podpisnikoma.

10. ČLEN

KONČNE DOLOČBE

1. Ta tehnični dogovor začne veljati z dnem zadnjega podpisa podpisnikov.
2. Ta tehnični dogovor se lahko kadar koli spremeni ali odpove v pisni obliki s soglasjem podpisnikov.
3. Ob enostranski odpovedi tečaja se podrobnosti glede kakršnih koli finančnih zadev urejajo v ločenih pogajanjih.
4. Država pošiljateljica lahko odstopi od tega tehničnega dogovora ali zmanjša obseg svojega sodelovanja s pisnim obvestilom, ki ga državi gostiteljici pošlje tri mesece vnaprej, pri čemer tehnični odgovor velja, dokler niso izpolnjene vse obveznosti, vključno s poravnavo zahtevkov.
5. Ta tehnični dogovor je podpisan v dveh (2) izvodih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije:

Ime in priimek: Polkovnik Bojan Breclj, SVN AF
Poveljnik, 15. PVL

Datum:

Za Ministrstvo za obrambo Kraljevine Danske:

Ime in priimek:
.....

Datum:

TECHNICAL ARRANGEMENT

between

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia

and

The Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands

regarding

**cooperation in the field of
Joint Terminal Attack Controller
Close Air Support training**

INTRODUCTION

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia,

The Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands

Hereafter referred to as “the Signatories”,

HAVING REGARD TO the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia on bilateral contacts and cooperation concerning defence matters, signed in Ljubljana on 23 March 1999;

HAVING REGARD TO the provisions of the North Atlantic Treaty, dated 4 April 1949, and in particular Article 3 thereof;

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), dated 19 June 1951;

AND

DESIRING to establish the rules and principles applicable for the cooperation in the field of Joint Terminal Attack Controller (JTAC) Close Air Support (CAS) training, and other training conducted by the Slovenian Armed Forces Air to Ground Operations School (SVN AGOS),

Have reached the following understanding:

SECTION 1 DEFINITIONS

For purposes of this Technical Arrangement, hereinafter referred to as TA, the following definitions apply:

a. Visiting Forces (VF).

Members of the Armed Forces of the Kingdom of the Netherlands at the time when they are deployed on the territory of the Republic of Slovenia to participate in the JTAC training activities, or any other training activities conducted in the SVN AGOS (hereinafter referred to as “the Activities”).

b. Host Nation (HN).

The Republic of Slovenia.

c. Sending Nation (SN).

The Kingdom of the Netherlands.

d. Host Nation Support (HNS).

Civil and military assistance rendered by the HN to the VF for the purposes of the execution of the Activities.

e. Area of activities.

- Jernej Molan Barracks, Cerklje ob Krki, Republic of Slovenia;
- Training Areas on the territory of the Republic of Slovenia.

f. The Participants.

Members of the Armed Forces of the Kingdom of the Netherlands, and members of the Slovenian Armed Forces, participating in the Activities.

SECTION 2

PURPOSE AND SCOPE

1. The purpose and scope of this TA, is to:

- outline the concept of the Activities.
- outline the concept of HNS during the Activities.

2. The TA also defines the standards, type, level, and methods of support that the HN will provide to the VF during the Activities.

3. Unless otherwise stated in this TA, the HNS commences from the entry of the VF into the territory of the HN and lasts until the components of the VF depart from the territory of the HN.

4. The Signatories do not recognise this TA as a document creating rights and obligations under public international law. This TA is not intended to conflict with the national laws or international law binding upon the Signatories. In case of conflict the aforementioned laws will prevail.

SECTION 3

CONCEPT OF ACTIVITIES

1. The Activities are organized and performed by the SVN AGOS. The SVN AGOS is part of the 15th Aviation Wing, and is dedicated to JTAC and Close Air Support (CAS) related training Activities in Slovenia.

2. Slovenian Armed Forces will provide training opportunities to the members of VF during existing training events. Training opportunities will be provided at a maximum of four times per calendar year, each of the duration of one (1) week, with the maximum of eight (8) VF trainees:

- Dry controls with fixed wing and rotary wing aircraft;
- Training on tactical JTAC simulator;
- JTAC Instructor support and;
- JTAC Evaluator support.

In exchange the members of Royal Netherland Armed Forces will provide:

- Dry controls with fixed wing aircraft;
- JTAC Instructor support during JTAC courses conducted by SVN AGOS and;
- JTAC Evaluator support.

3. The form and conduct of activity will be agreed by the Signatories before the start of every activity.

4. VF will wear battle dress uniform during the Activities, including personal protection equipment (helmets, tactical vests) during the practical exercises, and are not entitled to carry any weapons.

5. VF will respect the laws of the HN during their stay in the territory of the HN.

6. During the Activities the VF will follow the instructions, rules and safety precautions given by the HN personnel. In case of non-compliance, they can be removed from the Activities.

SECTION 4

PERSONNEL

1. List of VF personnel will be send to the appropriate POC before the start of every activity. VF personnel will be in possession of proper personal documents (Passport or national ID or Service Identity Card) at all times while in the territory of the Republic of Slovenia.

2. All customs procedures will be conducted in accordance with the NATO/PfP SOFA. If required, the VF personnel will fill the NATO Form 302, in accordance with Procedures for Movement across National Frontiers (AMovP-2) prior to arrival.

SECTION 5

LOGISTIC SUPPORT

1. The HN will provide the following services free of charge:

- Class rooms for training;
- Bottled water for the VF during the Activities;
- The necessary conditions for the safe conduct of all prearranged activities, trainings and exercises.

2. If not agreed otherwise with this TA, HN will provide any other logistic support to the VF on request and against reimbursement. Any reimbursement for the service requested by VF will be agreed by Signatories before the start of activity.

SECTION 6

FINANCES

1. The VF will process reimbursement of cost to the HN as follows: The HN will present invoices to the VF detailing the cost of the logistic support. The SN will provide reimbursement of cost for the logistic support as determined by HN.

2. All Prices are in EUROS.

SECTION 7

MEDICAL AND DENTAL SUPPORT

1. The HN will provide emergency medical and dental care in accordance with Article IX, Paragraph 5 of the NATO SOFA.

2. The VF will be medically examined before the Activities and will be medically fit and hold national medical certificates proving the health status.

3. All VF members cooperating in activities under this TA will have an appropriate health insurance before their arrival to the HN territory in order to be able to cover the costs of possible medical treatment.

4. In the event of death of a VF service member, the HN regulations have to be taken into consideration regulating both the transportation and burial of mortal remains as well as post mortal examination service.

SECTION 8

ENVIRONMENTAL PROVISIONS

The VF will respect HN's national legislation and other documents regarding environment protection during their stay in the territory of the HN.

SECTION 9

LEGAL PROVISIONS

1. The status of VF deployed to the territory of the HN will be determined in accordance with the NATO SOFA. Claims for damage will be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

2. All vehicles and equipment of the SN, including both land and air equipment, are adequately insured by the SN.

3. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this TA will be resolved exclusively by consultations between the Signatories.

SECTION 10

FINAL PROVISIONS

1. This TA will come into effect on the date of the last signature by the Signatories.

2. This TA may be amended or terminated at any time in writing with the mutual consent of Signatories.

3. In case of one-sided termination of a Course, the details with regard to any financial matters will be subject of separate negotiations.

4. The SN may withdraw from this TA or reduce the scope of its participation on presentation of three months' written notice to the HN, however the TA will remain in effect until all obligations, including settlement of claims are fulfilled.

5. This TA is signed in two (2) copies in English language.

For the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia:

Name: **Colonel Bojan Brecelj, SVN AF**
 Commander, 15th Wing

Date:

For the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands:

Name:

Date:

TEHNIČNI DOGOVOR

med

Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije

in

Ministrstvom za obrambo Kraljevine Nizozemske

o

**sodelovanju na področju
usposabljanja kontrolorjev združenih ognjev
za bližnjo zračno podporo**

UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije,

Ministrstvo za obrambo Kraljevine Nizozemske,

v nadaljevanju podpisnika, sta se

OB UPOŠTEVANJU Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Kraljevine Nizozemske in Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije o dvostranskih stikih in sodelovanju na področju obrambnih zadev, podpisanega v Ljubljani dne 23. marca 1999;

OB UPOŠTEVANJU določb Severnoatlantske pogodbe z dne 4. aprila 1949 in zlasti njenega 3. člena;

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe glede statusa njihovih sil (NATO SOFA) z dne 19. junija 1951;

IN

V ŽELJI, da opredelita pravila in načela za sodelovanje na področju usposabljanja kontrolorjev združenih ognjev (JTAC) za bližnjo zračno podporo (CAS) ter drugih usposabljanj, ki jih izvaja Šola za kontrolorje združenih ognjev Slovenske vojske (SVN AGOS);

dogovorila:

1. ČLEN

OPREDELITEV IZRAZOV

Za namene tega tehničnega dogovora (TA) se uporabljajo naslednje opredelitve izrazov:

a. gostujoče sile (VF).

Pripadniki oboroženih sil Kraljevine Nizozemske med razmestitvijo na ozemlju Republike Slovenije zaradi sodelovanja na aktivnostih usposabljanja JTAC ali drugih aktivnostih usposabljanja, ki jih izvaja SVN AGOS (v nadaljevanju aktivnosti).

b. država gostiteljica (HN).

Republika Slovenija.

c. država pošiljateljica (SN).

Kraljevina Nizozemska.

d. podpora države gostiteljice (HNS).

Civilna in vojaška pomoč, ki jo država gostiteljica zagotavlja gostujočim silam za izvedbo aktivnosti.

e. območje aktivnosti.

- Vojašnica Jerneja Molana, Cerklje ob Krki, Republika Slovenija;
- vadišča na ozemlju Republike Slovenije.

f. udeleženci.

Pripadniki oboroženih sil Kraljevine Nizozemske in pripadniki Slovenske vojske, ki sodelujejo na aktivnostih.

2. ČLEN

NAMEN IN PODROČJE UPORABE

1. Namen in področje uporabe tega tehničnega dogovora sta:

- opredelitev koncepta aktivnosti.
- Opredelitev koncepta podpore države gostiteljice med aktivnostmi.

2. Tehnični dogovor opredeljuje tudi standarde, vrsto, raven in načine podpore, ki jo država gostiteljica zagotavlja gostujočim silam med aktivnostmi.

3. Razen če v tem tehničnem dogovoru ni določeno drugače, se podpora države gostiteljice začne ob vstopu gostujočih sil na ozemlje države gostiteljice in traja, dokler komponente gostujočih sil ne zapustijo ozemlja države gostiteljice.

4. Podpisnika ne prepoznavata tega tehničnega dogovora za dokument, ki bi ustvarjal pravice in obveznosti po javnem mednarodnem pravu. Namen tega tehničnega dogovora ni ustvarjati nasprotij z nacionalnima zakonodajama ali mednarodnim pravom, ki bi bilo za podpisnika zavezujoče. V primeru nasprotij prevladata predhodno omenjeni zakonodaji.

3. ČLEN

KONCEPT AKTIVNOSTI

1. Aktivnosti organizira in izvaja Šola za kontrolorje združenih ognjev Slovenske vojske (SVN AGOS). SVN AGOS je del 15. PVL in je namenjena aktivnostim, povezanim z usposabljanjem kontrolorjev združenih ognjev (JTAC) in z bližnjo zračno podporo (CAS), v Sloveniji.

2. Slovenska vojska pripadnikom gostujočih sil zagotovi priložnosti za usposabljanje med obstoječimi usposabljanji. Priložnosti za usposabljanje se zagotovijo največ štirikrat (4x) na koledarsko leto, vsako traja en (1) teden, namenjeno je največ osmim (8) vadbencem gostujočih sil, in sicer:

- simulacije z letalom in helikopterjem;
- usposabljanje na taktičnem simulatorju JTAC;
- podpora inštruktorjev JTAC;
- podpora ocenjevalcev JTAC.

Pripadniki Kraljevih nizozemskih oboroženih sil v zameno zagotovijo:

- simulacije z letalom;
- podpora inštruktorjev JTAC med tečaji za kontrolorje združenih ognjev, ki jih izvaja SVN AGOS;
- podpora ocenjevalcev JTAC.

3. O obliki in izvedbi vsake aktivnosti se podpisnika dogovorita pred njenim začetkom.

4. Pripadniki gostujočih sil med aktivnostmi nosijo bojno uniformo, vključno z osebno zaščitno opremo (čeladami, taktičnimi jopiči) med praktičnimi vajami, in ne smejo nositi orožja.

5. Pripadniki gostujočih sil spoštujejo zakone države gostiteljice med svojim bivanjem na ozemlju države gostiteljice.

6. Gostujoče sile med aktivnostmi upoštevajo navodila, pravila in varnostne ukrepe osebja države gostiteljice. Ob njihovem neupoštevanju se jih lahko odslovi z aktivnosti.

4. ČLEN

OSEBJE

1. Seznam osebja gostujočih sil se pošlje ustrezni osebi za stike pred začetkom vsake aktivnosti. Osebjem gostujočih sil ima ves čas pri sebi ustrezne osebne dokumente (potni list,

nacionalno osebno izkaznico ali službeno izkaznico) med bivanjem na ozemlju Republike Slovenije.

2. Vsi carinski postopki se izvajajo v skladu z NATO/PzM SOFA. Osebe gostujočih sil po potrebi pred prihodom izpolni Natov obrazec 302 v skladu s Postopki za premike preko državnih meja (AMovP-2).

5. ČLEN

LOGISTIČNA PODPORA

1. Država gostiteljica brezplačno zagotovi naslednje storitve:

- učilnice za usposabljanje;
- ustekleničeno vodo za gostujoče sile med aktivnostmi;
- ustrezne pogoje za varno izvajanje vseh vnaprej pripravljenih aktivnosti, usposabljanj in vaj.

2. Če v tem tehničnem dogovoru ni dogovorjeno drugače, država gostiteljica zagotovi gostujočim silam na njihovo zahtevo in na podlagi povračila stroškov katero koli logistično podporo. O povračilu stroškov za storitve, za katere so zaprosile gostujoče sile, se podpisnika dogovorita pred začetkom aktivnosti.

6. ČLEN

FINANCE

1. Gostujoče sile obdelajo povračilo stroškov državi gostiteljici, kot sledi: Država gostiteljica predloži račune gostujočim silam z natančno opredelitvijo stroškov logistične podpore. Država pošiljateljica zagotovi povračilo stroškov za logistično podporo, kot jo določi država gostiteljica.

2. Vse cene so v EUR.

7. ČLEN

ZDRAVSTVENA IN ZOBOZDRAVSTVENA OSKRBA

1. Država gostiteljica zagotovi nujno zdravstveno in zobozdravstveno pomoč v skladu s petim odstavkom IX. člena NATO SOFA.

2. Pripadniki gostujočih sil pred aktivnostmi opravijo zdravniški pregled, so v dobrem zdravstvenem stanju in imajo nacionalno zdravniško potrdilo kot dokazilo o zdravstvenem stanju.

3. Vsi pripadniki gostujočih sil, ki sodelujejo v aktivnostih po tem tehničnem dogovoru, imajo pred prihodom na ozemlje države gostiteljice ustrezno zdravstveno zavarovanje, da lahko krijejo stroške morebitnega zdravljenja.

4. V primeru smrti pripadnika gostujočih sil je treba upoštevati predpise države gostiteljice o transportu in pokopu posmrtnih ostankov ter o obdukciji.

8. ČLEN

OKOLJSKE DOLOČBE

Pripadniki gostujočih sil spoštujejo nacionalno zakonodajo države gostiteljice in druge dokumente o varstvu okolja med svojim bivanjem na ozemlju države gostiteljice.

9. ČLEN

PRAVNE DOLOČBE

1. Status gostujočih sil, razmeščenih na ozemlju države gostiteljice, se določi v skladu z NATO SOFA. Odškodninski zahtevki se obravnavajo v skladu z VIII. členom NATO SOFA.

2. Vsa vozila in opremo države pošiljateljice, kar vključuje tako kopensko kot zračno opremo, država gostiteljica ustrezno zavaruje.

3. Vsi spori v zvezi z razlago ali izvajanjem tega tehničnega dogovora se rešujejo izključno s posvetovanji med podpisnikoma.

10. ČLEN

KONČNE DOLOČBE

1. Ta tehnični dogovor začne veljati z dnem zadnjega podpisa podpisnikov.

2. Ta tehnični dogovor se lahko kadar koli spremeni ali odpove v pisni obliki s soglasjem podpisnikov.

3. Ob enostranski odpovedi tečaja se podrobnosti glede kakršnih koli finančnih zadev urejajo v ločenih pogajanjih.

4. Država pošiljateljica lahko odstopi od tega tehničnega dogovora ali zmanjša obseg svojega sodelovanja s pisnim obvestilom, ki ga državi gostiteljici pošlje tri mesece vnaprej, pri čemer tehnični odgovor velja, dokler niso izpolnjene vse obveznosti, vključno s poravnavo zahtevkov.

5. Ta tehnični dogovor je podpisan v dveh (2) izvodih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije:

Ime in priimek: Polkovnik Bojan Brecelj, SVN AF
Poveljnik, 15. PVL

Datum:

Za Ministrstvo za obrambo Kraljevine Nizozemske:

Ime in priimek:
.....

Datum:

TECHNICAL ARRANGEMENT

between

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia

and

The Ministry of Defence of the Republic of Latvia

regarding

**cooperation in the field of
Joint Terminal Attack Controller
Close Air Support training**

INTRODUCTION

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia,

The Ministry of Defence of the Republic of Latvia

Hereafter referred to as “the Signatories”,

HAVING REGARD TO the Agreement between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Latvia on co-operation in the field of defence, signed on 17 April 2002 in Ljubljana;

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), dated 19 June 1951;

AND

DESIRING to establish the rules and principles applicable for the cooperation in the field of Joint Terminal Attack Controller (JTAC) Close Air Support (CAS) training, and other training conducted by the Slovenian Armed Forces Air to Ground Operations School (SVN AGOS),

Have reached the following understanding:

SECTION 1 DEFINITIONS

For purposes of this Technical Arrangement, hereinafter referred to as TA, the following definitions apply:

a. Visiting Forces (VF).

Members of the Armed Forces of the Republic of Latvia at the time when they are deployed on the territory of the Republic of Slovenia to participate in the JTAC training activities, or any other training activities conducted in the SVN AGOS (hereinafter referred to as “the Activities”).

b. Host Nation (HN).

The Republic of Slovenia.

c. Sending Nation (SN).

The Republic of Latvia.

d. Host Nation Support (HNS).

Civil and military assistance rendered by the HN to the VF for the purposes of the execution of the Activities.

e. Area of activities.

- Jernej Molan Barracks, Cerklje ob Krki, Republic of Slovenia;
- Training Areas on the territory of the Republic of Slovenia.

f. The Participants.

Members of the Armed Forces of the Republic of Latvia, and members of the Slovenian Armed Forces, participating in the Activities.

SECTION 2

PURPOSE AND SCOPE

1. The purpose and scope of this TA, is to:

- outline the concept of the Activities.
- outline the concept of HNS during the Activities.

2. The TA also defines the standards, type, level, and methods of support that the HN will provide to the VF during the Activities.

3. Unless otherwise stated in this TA, the HNS commences from the entry of the VF into the territory of the HN and lasts until the components of the VF depart from the territory of the HN.

4. The Signatories do not recognise this TA as a document creating rights and obligations under public international law. This TA is not intended to conflict with the national laws or international law binding upon the Signatories. In such conflict arises, the legal acts and international agreements applicable in the territory of the states of Signatories will prevail. The Signatories will notify each other in the event of any such conflict.

SECTION 3

CONCEPT OF ACTIVITIES

1. The Activities are organized and performed by the SVN AGOS. The SVN AGOS is part of the 15th Aviation Wing, and is dedicated to JTAC and Close Air Support (CAS) related training Activities in Slovenia.

2. Slovenian Armed Forces will provide training opportunities to the members of VF during existing training events. Training opportunities will be provided three (3) times per calendar year, one (1) week duration each, for up to eight (8) VF members:

- Dry controls with fixed wing aircraft;
- Training on tactical JTAC simulator;
- JTAC Instructor support and;
- JTAC Evaluator support.

3. In exchange the members of Latvian Armed Forces will provide:

- JTAC Instructor support during JTAC courses conducted by SVN AGOS and;
- JTAC Evaluator support.

4. The form and conduct of activity will be agreed by the Signatories before the start of every activity.

5. VF will wear battle dress uniform during the Activities, including personal protection equipment (helmets, tactical vests) during the practical exercises, and are not entitled to carry any weapons.

6. VF will respect the laws of the HN during their stay in the territory of the HN.

7. During the Activities the VF will follow the instructions, rules and safety precautions given by the HN personnel. In case of non-compliance, they can be removed from the Activities.

SECTION 4

PERSONNEL

1. List of VF personnel will be sent to the appropriate POC before the start of every activity. VF personnel will be in possession of proper personal documents (Passport or national ID or Service Identity Card) at all times while in the territory of the Republic of Slovenia.

2. All customs procedures will be conducted in accordance with the NATO/PfP SOFA. If required, the VF personnel will fill the NATO Form 302, in accordance with Procedures for Movement across National Frontiers (AMovP-2) prior to arrival.

3. VF personnel from nations other than NATO/PfP nations cannot take part in the activities included in this TA. Their possible participation will be specified in a separate arrangement.

SECTION 5

LOGISTIC SUPPORT

1. The HN will provide the following services free of charge:

- Class rooms for training;
- Bottled water for the VF during the Activities;
- The necessary conditions for the safe conduct of all prearranged activities, trainings and exercises.

2. If not agreed otherwise with this TA, HN will provide any other logistic support to the VF on request and against reimbursement. Any reimbursement for the service requested by VF will be agreed by the Signatories before the start of activity.

SECTION 6

FINANCES

1. The VF will process reimbursement of cost to the HN as follows: The HN will present invoices to the VF detailing the cost of logistic support. The SN will provide reimbursement of cost for the logistic support as determined by HN.

2. All Prices are in EUROS.

SECTION 7

MEDICAL AND DENTAL SUPPORT

1. The HN will provide emergency medical and dental care in accordance with Article IX, Paragraph 5 of the NATO SOFA.

2. The VF will be medically examined before the Activities and will be medically fit and hold national medical certificates proving the health status.

3. All VF members cooperating in activities under this TA will have an appropriate health insurance before their arrival to the HN territory in order to be able to cover the costs of possible medical treatment.

4. In the event of death of a VF service member, the HN regulations have to be taken into consideration regulating both the transportation and burial of mortal remains as well as post mortal examination service.

SECTION 8

ENVIRONMENTAL PROVISIONS

The VF will respect HN's national legislation and other documents regarding environment protection during their stay in the territory of the HN.

SECTION 9

EXCHANGE OF INFORMATION

No classified information will be produced, handled, stored or exchanged within the auspices of this TA.

SECTION 10

LEGAL PROVISIONS

1. The status of VF deployed to the territory of the HN will be determined in accordance with the NATO SOFA. Claims for damage will be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

2. All vehicles and equipment of the SN, including both land and air equipment, are adequately insured by the SN.

3. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this TA will be resolved exclusively by consultations between the Signatories.

SECTION 11

FINAL PROVISIONS

1. This TA will come into effect on the date of the last signature. It will remain in effect for thirty six (36) months and will be subject to extension not later than six (6) months prior to its end date.

2. This TA may be amended or terminated at any time in writing with the mutual consent of Signatories.

3. In case of one-sided termination of a Course, the details with regard to any financial matters will be subject of separate negotiations.

4. The SN may withdraw from this TA or reduce the scope of its participation on presentation of three months' written notice to the HN, however the TA will remain in effect until all obligations, including settlement of claims are fulfilled.

5. This TA is signed in two (2) copies in English language.

For the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia:

Name: **Colonel Bojan Breclj, SVN AF**
 Commander, 15th Wing

Date:

For the Ministry of Defence of the Republic of Latvia:

Name:

Date:

TEHNIČNI DOGOVOR

med

Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije

in

Ministrstvom za obrambo Republike Latvije

o

**sodelovanju na področju
usposabljanja kontrolorjev združenih ognjev
za bližnjo zračno podporo**

UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije,

Ministrstvo za obrambo Republike Latvije,

v nadaljevanju podpisnika, sta se

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Latvije o sodelovanju na obrambnem področju, sklenjenega 17. aprila 2002 v Ljubljani;

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe glede statusa njihovih sil (NATO SOFA) z dne 19. junija 1951;

IN

V ŽELJI, da opredelita pravila in načela za sodelovanje na področju usposabljanja kontrolorjev združenih ognjev (JTAC) za bližnjo zračno podporo (CAS) ter drugih usposabljanj, ki jih izvaja Šola za kontrolorje združenih ognjev Slovenske vojske (SVN AGOS);

dogovorila:

1. ČLEN

OPREDELITEV IZRAZOV

Za namene tega tehničnega dogovora (TA) se uporabljajo naslednje opredelitve izrazov:

a. gostujoče sile (VF).

Pripadniki oboroženih sil Republike Latvije med razmestitvijo na ozemlju Republike Slovenije zaradi sodelovanja na aktivnostih usposabljanja JTAC ali drugih aktivnostih usposabljanja, ki jih izvaja SVN AGOS (v nadaljevanju aktivnosti).

b. država gostiteljica (HN).

Republika Slovenija.

c. država pošiljateljica (SN).

Republika Latvija.

d. podpora države gostiteljice (HNS).

Civilna in vojaška pomoč, ki jo država gostiteljica zagotavlja gostujočim silam za izvedbo aktivnosti.

e. območje aktivnosti.

- Vojašnica Jerneja Molana, Cerklje ob Krki, Republika Slovenija;
- vadišča na ozemlju Republike Slovenije.

f. udeleženci.

Pripadniki oboroženih sil Republike Latvije in pripadniki Slovenske vojske, ki sodelujejo na aktivnostih.

2. ČLEN

NAMEN IN PODROČJE UPORABE

1. Namen in področje uporabe tega tehničnega dogovora sta:

- opredelitev koncepta aktivnosti.
- Opredelitev koncepta podpore države gostiteljice med aktivnostmi.

2. Tehnični dogovor opredeljuje tudi standarde, vrsto, raven in načine podpore, ki jo država gostiteljica zagotavlja gostujočim silam med aktivnostmi.

3. Razen če v tem tehničnem dogovoru ni določeno drugače, se podpora države gostiteljice začne ob vstopu gostujočih sil na ozemlje države gostiteljice in traja, dokler komponente gostujočih sil ne zapustijo ozemlja države gostiteljice.

4. Podpisnika ne prepoznavata tega tehničnega dogovora za dokument, ki bi ustvarjal pravice in obveznosti po javnem mednarodnem pravu. Namen tega tehničnega dogovora ni ustvarjati nasprotij z nacionalnima zakonodajama ali mednarodnim pravom, ki bi bilo za podpisnika zavezujoče. V primeru morebitnih nasprotij prevladajo pravni akti in mednarodni sporazumi, ki veljajo na ozemlju držav podpisnikov. Podpisnika se o takšnem nasprotju medsebojno obvestita.

3. ČLEN

KONCEPT AKTIVNOSTI

1. Aktivnosti organizira in izvaja Šola za kontrolorje združenih ognjev Slovenske vojske (SVN AGOS). SVN AGOS je del 15. PVL in je namenjena aktivnostim, povezanim z

usposabljanjem kontrolorjev združenih ognjev (JTAC) in z bližnjo zračno podporo (CAS), v Sloveniji.

2. Slovenska vojska pripadnikom gostujočih sil zagotovi priložnosti za usposabljanje med obstoječimi usposabljanji. Priložnosti za usposabljanje se zagotovijo trikrat (3x) na koledarsko leto, vsako traja en (1) teden, namenjeno je do osmim (8) pripadnikom gostujočih sil, in sicer:

- simulacije z letalom;
- usposabljanje na taktičnem simulatorju JTAC;
- podpora inštruktorjev JTAC;
- podporo ocenjevalcev JTAC.

3. Pripadniki latvijskih oboroženih sil v zameno zagotovijo:

- podporo inštruktorjev JTAC med tečaji za kontrolorje združenih ognjev, ki jih izvaja SVN AGOS;
- podporo ocenjevalcev JTAC.

4. O obliki in izvedbi vsake aktivnosti se podpisnika dogovorita pred njenim začetkom.

5. Pripadniki gostujočih sil med aktivnostmi nosijo bojno uniformo, vključno z osebno zaščitno opremo (čeladami, taktičnimi jopiči) med praktičnimi vajami, in ne smejo nositi orožja.

6. Pripadniki gostujočih sil spoštujejo zakone države gostiteljice med svojim bivanjem na ozemlju države gostiteljice.

7. Gostujoče sile med aktivnostmi upoštevajo navodila, pravila in varnostne ukrepe osebja države gostiteljice. Ob njihovem neupoštevanju se jih lahko odslovi z aktivnosti.

4. ČLEN

OSEBJE

1. Seznam osebja gostujočih sil se pošlje ustrezni osebi za stike pred začetkom vsake aktivnosti. Osebje gostujočih sil ima ves čas pri sebi ustrezne osebne dokumente (potni list, nacionalno osebno izkaznico ali službeno izkaznico) med bivanjem na ozemlju Republike Slovenije.

2. Vsi carinski postopki se izvajajo v skladu z NATO/PzM SOFA. Osebje gostujočih sil po potrebi pred prihodom izpolni Natov obrazec 302 v skladu s Postopki za premike preko državnih meja (AMovP-2).

3. Osebe gostujočih sil iz držav, ki niso članice Nata/PzM, ne more sodelovati pri aktivnostih, vključenih v ta tehnični dogovor. Možnost njihovega sodelovanja se določi v ločenem dogovoru.

5. ČLEN

LOGISTIČNA PODPORA

1. Država gostiteljica brezplačno zagotovi naslednje storitve:

- učilnice za usposabljanje;
- ustekleničeno vodo za gostujoče sile med aktivnostmi;
- ustrezne pogoje za varno izvajanje vseh vnaprej pripravljenih aktivnosti, usposabljanj in vaj.

2. Če v tem tehničnem dogovoru ni dogovorjeno drugače, država gostiteljica zagotovi gostujočim silam na njihovo zahtevo in na podlagi povračila stroškov katero koli logistično podporo. O povračilu stroškov za storitve, za katere so zaprosile gostujoče sile, se podpisnika dogovorita pred začetkom aktivnosti.

6. ČLEN

FINANCE

1. Gostujoče sile obdelajo povračilo stroškov državi gostiteljici, kot sledi: Država gostiteljica predloži račune gostujočim silam z natančno opredelitvijo stroškov logistične podpore. Država pošiljateljica zagotovi povračilo stroškov za logistično podporo, kot jo določi država gostiteljica.

2. Vse cene so v EUR.

7. ČLEN

ZDRAVSTVENA IN ZOBOZDRAVSTVENA OSKRBA

1. Država gostiteljica zagotovi nujno zdravstveno in zobozdravstveno pomoč v skladu s petim odstavkom IX. člena NATO SOFA.

2. Pripadniki gostujočih sil pred aktivnostmi opravijo zdravniški pregled, so v dobrem zdravstvenem stanju in imajo nacionalno zdravniško potrdilo kot dokazilo o zdravstvenem stanju.

3. Vsi pripadniki gostujočih sil, ki sodelujejo v aktivnostih po tem tehničnem dogovoru, imajo pred prihodom na ozemlje države gostiteljice ustrezno zdravstveno zavarovanje, da lahko krijejo stroške morebitnega zdravljenja.

4. V primeru smrti pripadnika gostujočih sil je treba upoštevati predpise države gostiteljice o transportu in pokopu posmrtnih ostankov ter o obdukciji.

8. ČLEN

OKOLJSKE DOLOČBE

Pripadniki gostujočih sil spoštujejo nacionalno zakonodajo države gostiteljice in druge dokumente o varstvu okolja med svojim bivanjem na ozemlju države gostiteljice.

9. ČLEN

IZMENJAVA INFORMACIJ

V okviru tega tehničnega dogovora se tajni podatki ne ustvarjajo, obravnavajo, hranijo ali izmenjujejo.

10. ČLEN

PRAVNE DOLOČBE

1. Status gostujočih sil, razmeščenih na ozemlju države gostiteljice, se določi v skladu z NATO SOFA. Odškodninski zahtevki se obravnavajo v skladu z VIII. členom NATO SOFA.

2. Vsa vozila in opremo države pošiljateljice, kar vključuje tako kopensko kot zračno opremo, država gostiteljica ustrezno zavaruje.

3. Vsi spori v zvezi z razlago ali izvajanjem tega tehničnega dogovora se rešujejo izključno s posvetovanji med podpisnikoma.

11. ČLEN

KONČNE DOLOČBE

1. Ta tehnični dogovor začne veljati z dnem zadnjega podpisa. Velja šestintrideset (36) mesecev in lahko se podaljša najpozneje šest (6) mesecev pred prenehanjem veljavnosti.

2. Ta tehnični dogovor se lahko kadar koli spremeni ali odpove v pisni obliki s soglasjem podpisnikov.

3. Ob enostranski odpovedi tečaja se podrobnosti glede kakršnih koli finančnih zadev urejajo v ločenih pogajanjih.

4. Država pošiljateljica lahko odstopi od tega tehničnega dogovora ali zmanjša obseg svojega sodelovanja s pisnim obvestilom, ki ga državi gostiteljici pošlje tri mesece vnaprej, pri čemer tehnični odgovor velja, dokler niso izpolnjene vse obveznosti, vključno s poravnavo zahtevkov.

5. Ta tehnični dogovor je podpisan v dveh (2) izvodih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije:

Ime in priimek: Polkovnik Bojan Breclj, SVN AF
Poveljnik, 15. PVL

Datum:

Za Ministrstvo za obrambo Republike Latvije:

Ime in priimek:
.....

Datum: